

ESTUDIOS  
HISPÁNICOS  
XXVII

---

**Editores de *Estudios Hispánicos***  
**JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA**  
**JUSTYNA ZIARKOWSKA**

**Editoras adjuntas**

Ewa Krystyna KULAK

Marlena KRUPA

**Consejo Científico**

Beata BACZYŃSKA (Uniwersytet Wrocławski, Polonia), Julia BUTIÑA JIMÉNEZ (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España), Kenji INAMOTO (Doshisha University, Japón), Jan KIENIEWICZ (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Stewart KING (Monash University, Australia), Robert LAUER (The University of Oklahoma, Estados Unidos), Begoña LÓPEZ BUENO (Universidad de Sevilla, España), Evelyne MARTIN-HERNANDEZ (Université Blaise Pascal, Francia), Fernando PRESA GONZÁLEZ (Uni-versidad Complutense de Madrid, España), Anna SAWICKA (Uniwersytet Jagielloński, Polonia), [Florian L. SMIEJA](#) (The University of Western Ontario, Canadá), Manfred TIETZ (Ruhr-Universität Bochum, Alemania).

**Consejo Asesor**

Montserrat AMORES GARCÍA (Universitat Autònoma de Barcelona, España), Beatriz ARACIL VARON (Universitat d'Alacant, España), Mikel AYERBE SUDUPE (Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad del País Vasco, España), Danny BARRETO (Colgate University, Estados Unidos), Ángel Enrique DÍAZ-PINTADO HILARIO (Universidad de Granada, España), Maksymilian DROZDOWICZ (Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu, Polonia), Joaquim ESPINÓS FELIPE (Universitat d'Alacant, España), Carme FERNÁNDEZ PÉREZ-SANJULIÁN (Universidade da Coruña, España), Maria FILIPOWICZ-RUDEK (Uniwersytet Jagielloński, Polonia), Agnieszka FLISEK (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Aleksandra JACKIEWICZ (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Stewart KING (Monash University, Australia), Filip KUBIACZYK (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polonia), Magdalena KRZYŻOSTANIAK (Uniwersytet Wrocławski, Polonia), Adriana LAMOSO (Universidad Nacional del Sur, Argentina), José Luis LOSADA PALENZUELA (Uniwersytet Wrocławski, Polonia), Cristina MARTINS (Universidade de Coimbra, Portugal), Winston MORALES CHAVARRO (Universidad de Cartagena, Colombia), Katarzyna MOSZCZYŃSKA-DÜRST (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Małgorzata NALEWAJKO (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Ewa NAWROCKA (Uniwersytet Jagielloński, Polonia), Mari Jose OLAZIREGI ALUSTIZA (Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad del País Vasco, España), Pío PEREZ ALDASORO (Euskal Herriko Unibertsitatea-Universidad del País Vasco, España), Nina PLUTA-PODLESZAŃSKA (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Polonia), Rafael ROCA RICART (Universitat de València, España), Vicent Manuel SALVADOR LIERN (Universitat Jaume I, España), Javier SÁNCHEZ ZAPATERO (Universidad de Salamanca, España), Carsten SINNER (Universität Leipzig, Alemania), Natalia SZEJKO (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Ewelina SZYMONIAK (Uniwersytet Śląski, Polonia), Dolores VILAVERDA FERNANDEZ (Universidade de Santiago de Compostela, España), Josep-Antoni YSERN I LAGARDA (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España).

**Redactor lingüístico**

José Luis LOSADA PALENZUELA

# ESTUDIOS HISPÁNICOS XXVII

---

**Coordinadoras**  
**MARIA BOGUSZEWICZ**  
**JUSTYNA ZIARKOWSKA**

**Wrocław 2019**  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego**

# Acta Universitatis Wratislaviensis No 3940

## NOTA SOBRE LA VERSIÓN ORIGINAL:

La versión original (de referencia) de este volumen es la versión impresa

Weryfikacja tekstów galisyjskich i portugalskich: Borja Logares Carbajales

Weryfikacja tekstów hiszpańskich: José Luis Losada Palenzuela

Weryfikacja tekstów katalońskich: David Monzó Campos

Redaktor Wydawnictwa: Ewa Kulak

Projekt okładki: Barbara Kaczmarek

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.,  
Wrocław 2019

ISSN (Acta Universitatis Wratislaviensis) 0239-6661

ISSN (Estudios Hispánicos) 2084-2546

Adres redakcji Estudios Hispánicos:

Instytut Filologii Romańskiej

Uniwersytet Wrocławski,

50-140 Wrocław

pl. Nankiera 4

e-mail: [estudios.hispanicos@uwr.edu.pl](mailto:estudios.hispanicos@uwr.edu.pl)

[www.estudios.uni.wroc.pl](http://www.estudios.uni.wroc.pl) (hiszpański)

<http://eh.sjol.eu> (polski)

Publikacja przygotowana w Wydawnictwie Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

tel. 71 3752885, e-mail: [marketing@uwur.com.pl](mailto:marketing@uwur.com.pl)

# ÍNDICE

MARIA BOGUSZEWICZ, JUSTYNA ZIARKOWSKA  
Presentación del volumen 9

## CRÓNICA DEL HISPANISMO

PIOTR SAWICKI, JUSTYNA ZIARKOWSKA  
Despedida al profesor Florian Śmieja 15

JUSTYNA ZIARKOWSKA  
Homenaje al hispanismo 19

## ESTUDIOS

### Cultura y oralidad

JOSÉ MANUEL DOPAZO ENTENZA  
Alteracións de [s] en coda silábica na Illa de Ons 25

VALENTYNA KOTENKO  
Correr la lengua: el fenómeno de la *Korrika* 39

BARTOSZ DONDELEWSKI  
Da identidade dun investigador que quere falar de identidades 53

ANTÓNIO BÁRBOLO ALVES  
*Verba volant, scripta manent*: as palabras e as voces da literatura oral da Terra de  
Miranda 67

MARTA PAWLIKOWSKA  
Como preservar a memoria coa música – tradicións de Galicia e música de Luar na  
Lubre 81

MAGDALENA ANNA GAJEWSKA  
Las brujas y la mitología vasca en *El guardián invisible* de Fernando González Molina:  
de la tradición oral al lenguaje cinematográfico 95

TOMÀS VIBOT RAILAKARI  
De mestre d'aixa a Banyalbufar a president de Cuba. Mateu Mir Albertí *Mateito*: una  
construcció biogràfica a partir de l'oralitat 105

ARTUR GARCIA FUSTER

L'oralitat com a origen de la narrativa de Jesús Moncada 117

DIEGO RIVADULLA COSTA

As voces dos recordos: memoria oral, pasado traumático e novela na Galiza actual 129

CRISTIAN CÁMARA OUTES

La noción de *skaz* y la dimensión crítica del relato oral según Borís Éichenbaum 141

PILAR VEGA RODRÍGUEZ, BELÉN MAINER BLANCO

Diseño de un Legendaro Literario Hispánico del siglo XIX accesible *online* 153

### Literatura hispanoamericana y sus valores

RAFAEL JIMÉNEZ CATAÑO

El lugar de México en el mundo según Octavio Paz. La comprensión de la etapa virreinal 167

JAN MLČOCH

Las consecuencias de la búsqueda de la utopía en *El mundo alucinante* 179

AMÁN ROSALES ROGRÍGUEZ

A propósito de la recepción americana de la tradición europea: Ezequiel Martínez Estrada y Jorge Luis Borges 193

### Varia

MARCIN KUREK

“Poema por contacto” como corriente oculta de la poesía moderna 211

ALEKSANDER TROJANOWSKI

La forma de la falacia. Una relectura del tópico de la cetrería en la novela *Nocturno de Chile* de Roberto Bolaño 221

ANNA WENDORFF

Construcciones narrativas de los colonos polacos en Misiones. Estudio de caso de Casimira Kotur 235

### RESEÑAS Y NOTAS DE LECTURA

Urszula ASZYK, *Fuera de contexto. Obras dramáticas, motivos y mitos españoles en el teatro polaco*. Por Magdalena Drewniak 249

Magdalena BARBARUK, *Sensy błędzenia. La Mancha i jej peryferie*. Por Justyna Cecylia Nowicka 253

Cristina GONZÁLEZ CAIZÁN, *Por Napoleón en España. Los soldados polacos en los Sitios de Zaragoza (1808–1809)*. Por Magdalena Krzyżostaniak 255

- 
- Ewa KOBYŁECKA-PIWOŃSKA, *Spojrzenia z zewnątrz. Witold Gombrowicz w literaturze argentyńskiej (1970–2017)* / Ewa KOBYŁECKA-PIWOŃSKA (red.), *Witold Gombrowicz. Pisarz argentyński. Antologia*. Por Martyna Pańczak **258**
- João LOPES FILHO, *Cartas de um Sempalhudo (1844–1845)*. Por Włodzimierz J. Szymaniak **261**
- Joanna POPOWICZ, *Radość we współczesnym języku hiszpańskim i polskim. Kognitywna analiza semantyczna wybranych leksemów*. Por Aleksander Wiater **265**

## NORMAS DE ADMISIÓN DE LOS ORIGINALES

### 1. Trayectoria y ámbito científico

*Estudios Hispánicos*, es una revista fundada en 1988 y desde 1992 adscrita a la Sección Hispánica del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Wrocław (Polonia). Es la única revista en Polonia que aparece íntegramente en castellano (o en lenguas románicas de la península ibérica). Tiene como objetivo difundir el conocimiento y potenciar el desarrollo científico en ámbitos como la Literatura, Lingüística, Historia, Didáctica de la lengua, Traducción, Estudios Culturales en todas sus manifestaciones peninsulares, hispanoamericanas y latinoamericanas.

Sus volúmenes incluyen secciones monográficas de estudios científicos, reseñas, notas de lectura e información documental. Todos sus trabajos pasan por un proceso de evaluación externo por pares (véase más abajo el apartado nº 3, *Proceso de evaluación*) e incluyen resúmenes y palabras clave en inglés.

### 2. Normas para la presentación de originales

#### General:

2.1. Los textos deberán ser originales e inéditos, escritos en castellano, catalán, gallego o portugués.

2.2. Los artículos se enviarán en formato electrónico, preferiblemente en *Microsoft Word* (.doc, .docx) o *Rich Text Format* (.rtf).

2.3. La extensión máxima de los artículos será de **25000 caracteres** con espacios (12 páginas), resumen y referencias bibliográficas incluidos. Las reseñas no excederán **9000 caracteres** (5 páginas).

Datos del autor y del artículo:

2.4. En la cabecera del artículo se incluirán:

a) nombre y apellidos del autor en mayúsculas y en negrita alineados a la izquierda. b) institución en la que trabaja el autor debajo del nombre, en minúsculas y alineada a la izquierda. c) correo electrónico oficial del autor, en minúsculas y alineado a la izquierda

d) título centrado, en minúsculas y en negrita. e) palabras clave en la lengua del artículo en minúsculas.

En inglés: título, resumen, palabras clave.

2.5. Al final del artículo, debajo de las referencias bibliográficas, se incluirá el título del artículo en inglés, un resumen en inglés (*abstract*) de una extensión máxima de 12 líneas, acompañado por las palabras clave en inglés (*keywords*). El resumen debe contener de forma implícita la siguiente estructura: introducción (objetivo), metodología, resultados, conclusiones.

#### Texto:

2.6. La fuente del texto será *Times New Roman* de 12 puntos e interlineado de 1,5.

2.7. Cada uno de los párrafos del trabajo deberá ir precedido de un sangrado.

2.8. Las páginas no deberán ir numeradas.

2.9. Las notas aparecerán a pie de página de forma correlativa, con la fuente *Times New Roman* de 10 puntos y con interlineado de 1.

2.10. Las citas largas en el interior del artículo (más de tres líneas en el texto; unas 35 palabras) se marcarán con un sangrado, sin comillas, con la fuente *Times New Roman* de 10 puntos. La omisión de texto de una cita por parte del autor del artículo se indicará mediante tres puntos suspensivos entre corchetes: [...]. Si la omisión se encuentra ya en la cita: (...).

2.11. Para la expresiones extranjeras, así como títulos de libros y revistas en la bibliografía, se usará cursiva.



2.12. La negrita se empleará únicamente en los epígrafes del artículo (títulos o subtítulos)

Bibliografía

2.13. El sistema de cita en las notas a pie de página será el siguiente:

artículos:

B. Baczyńska, “El lenguaje floral en el escenario áureo”, *Estudios Hispánicos*, VI, 1997, pp. 44–50.

libros:

C. Mendoza, E. Mendoza, *Barcelona modernista*, Barcelona, Planeta, 1991, p. 69.

volúmenes colectivos:

F. Śmieja, “Wschód oglądany przez pejzaż andaluzyjski. O *Kasydach i gazelach* Józefa Łobodowskiego”, en: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa (eds.), *Między oryginałem a przekładem*, VII, Kraków, Księgarnia Akademicka, 2002, pp. 96–97.

páginas de Internet:

F. Rodríguez de la Flor, “Aportaciones al estudio de la Escuela Poética Salmantina (1773–1789)”, en: *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, 2004, <<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=12757&portal=106>>, 19 de junio de 2009.

2.14. Cada artículo llevará además al final una lista completa de las referencias bibliográficas citadas, que seguirán el modelo siguiente:

artículos:

BACZYŃSKA Beata

1997 “El lenguaje floral en el escenario áureo”, *Estudios Hispánicos*, VI, pp. 44–50.

libros:

MENDOZA Cristina, MENDOZA Eduardo 1991 *Barcelona modernista*, Barcelona, Planeta.

volúmenes colectivos:

ŚMIEJA Florian

2002 “Wschód oglądany przez pejzaż andaluzyjski. O *Kasydach i gazelach* Józefa Łobodowskiego”, en: Filipowicz-Rudek M., Konieczna-Twardzikowa J. (eds.), *Między oryginałem a przekładem*, VII, Kraków, Księgarnia Akademicka, pp. 95–98.

páginas de Internet:

RODRÍGUEZ DE LA FLOR Fernando

2004 “Aportaciones al estudio de la Escuela Poética Salmantina (1773–1789)”, en: *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, 2004, <<http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=12757&portal=106>>, 19 de junio de 2009.

2.15. Repetición de referencias bibliográficas: las referencias a una obra ya citada pueden realizarse con los siguientes términos en cursiva: *op. cit.*, *idem*, *ibidem*.

3. Proceso de evaluación

3.1. Se dará acuse de recibo una vez recibido el artículo (el acuse no supone su aceptación).

3.2. Los editores y el redactor lingüístico valorarán la adecuación al ámbito temático y su adecuación a los criterios de publicación de *Estudios Hispánicos*.

3.3 Sistema de revisión por pares (*peer review*). Si se cumple el punto n.º 2, el artículo se enviará a dos o más revisores expertos (externos o del Consejo Asesor), de forma confidencial y anónima (doble ciego).

3.3.1. Si el trabajo se acepta con modificaciones (enmiendas menores o revisión profunda) los autores recibirán de forma anónima los comentarios pertinentes de los revisores para que añadan las correcciones necesarias. Si fuera necesario, se podrá enviar de nuevo a evaluación.

3.3.2. Finalizada la evaluación se comunicará al autor tanto su aceptación como su rechazo (en este último caso no se remitirá la justificación).

3.4. Los revisores los eligen los editores de la revista (o en su caso conjuntamente con el editor del volumen monográfico) según méritos, experiencia y ámbito académico.

3.5. Los criterios de la aceptación o el rechazo del trabajo se basan en: a) Objeto de estudio; b) Objetivo logrado; c) Metodología (presencia o adecuación); d) Organización del contenido; e) Referencias (presencia o adecuación); f) Relevancia científica; g) Originalidad, estilo y corrección lingüística; h) Aspectos formales (abreviaturas, palabras clave, etc.)

3.6. La decisión sobre la publicación definitiva la toman los editores (en su caso, conjuntamente con el editor del volumen monográfico).

#### 4. Cesión de derechos

El envío del texto a la redacción por parte del autor equivale asimismo a la declaración de que ostenta los derechos de autor de la propiedad de este texto, de que el texto está libre de restricciones legales, de que no se ha publicado anteriormente en su totalidad o en parte, de que no ha sido enviado a la redacción de otra revista, así como a la declaración de que autoriza la edición no remunerada del texto en la revista *Estudios Hispánicos* y su distribución ilimitada al tiempo y al territorio de esta, incluyendo la comercialización de los ejemplares de la revista y la puesta a disposición gratuita de ejemplares de archivo en Internet.

#### 5. Responsabilidad ética

La revista intenta garantizar la calidad y evitar las malas prácticas en los textos que publica. Algunas de estas directivas éticas se basan en COPE (*Committee on publication ethics*).

Aunque es obligación de los autores seguir en sus trabajos científicos directrices éticas, *Estudios Hispánicos* se esfuerza en detectar y señalar las prácticas deshonestas como la falsificación de datos, plagio, autoplagio o publicación duplicada. *Estudios Hispánicos* no acepta trabajos previamente publicados con anterioridad (véase punto 4).

El sistema de evaluación garantiza la confidencialidad tanto para autores como evaluadores (véase punto n.º 3). La afiliación institucional de los evaluadores será distinta de la del autor; además, los evaluadores no podrán publicar en el número para el que preparan una evaluación.

Los miembros de *Estudios Hispánicos* pueden publicar en la revista, pero siguen estrictamente las mismas directrices de evaluación (anónima y por pares), sin embargo, no pueden participar en la evaluación de los textos recibidos.

#### 6. Datos de contacto con la redacción

estudios.hispanicos@uwr.edu.pl  
www.estudios.uni.wroc.pl

Redacción de *Estudios Hispánicos*  
Instytut Filologii Romańskiej  
Uniwersytet Wrocławski  
pl. Nankiera 4  
50-140 Wrocław (Polonia)

Para pedidos de la revista y las demás publicaciones  
de la Editorial de la Universidad de Wrocław  
dirigirse a  
Dział Sprzedaży  
Wydawnictwa Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.  
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15  
tel. 71 3752885  
e-mail: [marketing@uwur.com.pl](mailto:marketing@uwur.com.pl)  
[www.uwur.com.pl](http://www.uwur.com.pl)

La Editorial pone también a su servicio  
las siguientes librerías:

- Internet: [www.uwur.com.pl](http://www.uwur.com.pl)
- Księgarnia Uniwersytecka  
50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15  
tel. 71 3752923